

Адам Гавлин / Adam Havlín (adam.havlin@ruskyjazyk.cz)

переводы с/на русский и чешский (отрывки) / ukázky z překladů v kombinaci ruština-čeština

z češtiny do ruštiny	с чешского на русский
<i>právo – obchodní</i> Dodatek k Mandátní smlouvě ze dne uzavřené mezi smluvními stranami v souladu s § 566 a násl. z. č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku 2.2. Mandant tímto dodatkem k Mandátní smlouvě výslovně uděluje Mandatáři plnou moc k uzavření a podepsání Dodatku k Dohodě, a to jménem Mandanta a na jeho účet. 2.3. Mandatář má nárok na úplatu za svou činnost pro Mandanta dle tohoto dodatku k Mandátní smlouvě ve výši, -Kč bez DPH. Mandatář má též nárok na úhradu nákladů vynaložených na zařízení záležitosti dle tohoto dodatku k Mandátní smlouvě, ... 3.1. Tento dodatek k Mandátní smlouvě nabývá účinnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami. 3.2. Tento dodatek k Mandátní smlouvě se uzavírá na dobu splnění všech závazků z něj vyplývajících. 3.3. Tento dodatek k Mandátní smlouvě se řídí ustanoveními Mandátní smlouvy, není-li v tomto dodatku stanoveno jinak.	<i>право – гражданское</i> Дополнение к Агентскому договору от г. заключенному между сторонами договора в соответствии с § 566 и посл. закона № 513/1991 Сб., торговый кодекс 2.2. Принципал настоящим Дополнением к Агентскому договору предоставляет Агенту исключительные полномочия по заключению и подписанию от имени Принципала и на его счет Дополнения к Соглашению. 2.3. Агент имеет право на вознаграждение за свою деятельность, осуществляемую для Принципала согласно настоящему Дополнению к Агентскому договору, в размере, - чешских крон без НДС. Агент также имеет право на возмещение расходов на выполнение дела согласно настоящему Дополнению к Агентскому договору, ... 3.1. Настоящее Дополнение к Агентскому договору вступает в действие со дня его подписания обеими сторонами договора. 3.2. Настоящее Дополнение к Агентскому договору заключается на срок до выполнения всех следующих из него обязательств. 3.3. Настоящее Дополнение к Агентскому договору руководствуется постановлениями Агентского договора, если настоящим Дополнением не предусмотрено иное.
<i>právo – trestní</i> Žádost obviněného o propuštění z vazby, případně o nahrazení vazby slibem, dohledem, nebo peněžitou zárukou	<i>право — уголовное</i> Ходатайство обвиняемого об освобождении из-под стражи, или же о замене ареста другой мерой пресечения в виде обещания, надзора или залога

Zadržený má tedy za to, že vzhledem k okolnostem věci, zejména s ohledem k jeho osobě, kdy nebyl v minulosti soudně trestán, s ohledem na povahu jednání, pro které je <i>ve státě č. 1</i> stíhán a dále pak i s ohledem na skutečnost, že se <i>ve státě č. 2</i> hodlá zdržovat dlouhodobě a po dobu extradičního řízení nikam nevycestovat, lze vazbu nahradit podle ust. § 73 odst. 1, písm. b) nebo c), písemným slibem nebo dohledem probačního úředníka nebo podle ust. § 73a odst. 1 tr. řádu peněžitou zárukou ve výši,- Kč. Zadržený proto navrhuje, aby státní zástupkyně Krajského státního zastupitelství v rozhodla o propuštění zadrženého na svobodu za současného přijetí slibu a/nebo stanovení dohledu probačního úředníka, případně aby samostatně či v kombinaci s předchozími způsoby náhrady vazby rozhodla o přijetí peněžité záruky jako náhrady za vazbu a stanovila její výši a způsob zaplacení.	Итак, задержанный полагает, что принимая во внимание обстоятельства дела, главным образом с учетом его личности, когда в прошлом у него не было судимости, с учетом характера деяния, в котором он <i>в государстве №1</i> обвиняется, и далее с учетом факта, что <i>в государстве №2</i> он имеет намерение находиться на долгосрочной основе и в течение производства дела об экстрадиции никуда не выезжать, можно заменить стражу согласно пост. § 73 ч. 1, п. b) или c), на письменное обещание или принудительное наблюдение чиновником пробации, или согласно пост. § 73a ч. 1 УПК на залог в размере,- чешских крон. Задержанный поэтому предлагает государственному представителю Областного государственного представительства в г. принять решение об освобождении задержанного, приняв одновременно обещание и/или избрав в отношении задержанного принудительную меру в виде наблюдения, или же отдельно или в комбинации с предыдущими способами замены стражи принять решение о принятии залога в виде замены стражи и определить его размер и порядок уплаты.
<i>daně</i> Informace o silniční dani K této dani se přiznávají silniční motorová vozidla a jejich přípojná vozidla, která jsou registrovaná a provozovaná v České republice, jestliže se používají k podnikání nebo k jiné samostatné výdělečné činnosti. Silniční daň musí hradit fyzické nebo právnické osoby, které vozidlo užívají a jsou zapsány v technickém průkazu jako provozovatelé. Dále pak může být poplatníkem rovněž i osoba, která užívá vozidlo, v jehož technickém průkazu je osoba, která zemřela, zanikla nebo byla zrušena. Je-li poplatníkem zaměstnavatel, který vyplácí cestovní náhrady svému zaměstnanci, pak činí sazba daně 25 Kč za každý den použití auta, a to jen v případě, kdy je to pro poplatníka výhodnější.	<i>налоги</i> Информация о налоге на пользователей дорог Данный налог распространяется на моторные дорожные транспортные средства и их прицепные подвижные составы, зарегистрированные и эксплуатируемые в Чешской Республике в том случае, если они используются в целях предпринимательской деятельности или другой частной деятельности, приносящей доход. Налог на пользователей дорог взимается с физических или юридических лиц, которые эксплуатируют данное транспортное средство и указаны в техническом паспорте как держатели ТС. Налогоплательщиком также может быть лицо, пользующееся транспортным средством, в техническом паспорте которого указано умершее физическое лицо или прекратившее существование или ликвидированное юридическое лицо. Если налогоплательщиком является работодатель, возмещающий своему работнику дорожные расходы, ставка налогового обложения составляет 25

	чешских крон за каждый день использования автомобиля, причем только в том случае, если это выгодно налогоплательщику.
<i>cestovní ruch</i> Rozloha Z celkové rozlohy Evropské unie zaujímá Česká republika velikostně něco přes 2 %. Ze tří historických zemí – Čech, Moravy a části Slezska – které Českou republiku tvoří, jsou největší Čechy... Morava je oproti Čechám asi poloviční a nejmenší Slezsko zaujímá zhruba 4,5 tisíce kilometrů čtverečních. Vnitřně je Česká republika rozdělena na 14 krajů, z nichž jeden náleží hlavnímu městu Praha. Tím největším je Středočeský kraj, který Prahu obklopuje ze všech stran. Mezi města s největší rozlohou patří v rámci České republiky hlavní město Praha, dále pak například Plzeň, Brno, Liberec nebo Ostrava.	<i>turizm</i> Площадь Чешская Республика занимает чуть более 2% от общей площади Европейского Союза. Из трех исторических земель — Богемии, Моравии и части Силезии, образующих Чешскую Республику, самой большой является Богемия (или же Чехия)... Моравия в два раза меньше Чехии, а самая маленькая Силезия занимает площадь приблизительно в 4,5 тыс. кв. км. Чешская Республика административно разделена на 14 областей (краев), одну из которых занимает столица Прага. Самая большая область — это Среднечешский край, окружающий Прагу со всех сторон. К городам с наибольшей площадью в Чешской Республике относятся: столичный город Прага, а также, например, Пльзень, Брно, Либерец и Острава.

с русского на чешский	z ruštiny do češtiny
<i>pravo</i> Контракт № 3.1. Покупатель должен выполнить до 2009 года все демонтажные работы и вывезти Оборудование, которое является объектом данного контракта. 3.2. В случае, при необходимости, во время разбора оборудования и запасных деталей, которые, являются объектом данного контракта, Покупатель может разобрать стены и/или потолки, гарантируя вернуть их на прежнее место до начала транспортировки с частных владений Продавца в то же состояние, котором они были до момента разбора.	<i>právo</i> Smlouva č. 3.1 Kupující musí do 2009 vykonat veškeré demontážní práce a exportovat Zařízení, které je předmětem dané smlouvy. 3.2. V případě nutnosti může při rozebírání zařízení a náhradních dílů, které jsou předmětem dané smlouvy, Kupující rozebrat stěny a/nebo stropy, když zaručí, že je vrátí na původní místo, kde byly před zahájením přepravy ze soukromých pozemků Prodávajícího, a do původního stavu, ve kterém se nacházely před

3.3. Покупатель обязуется проинформировать Продавца, в письменной форме и в течение 5 (Пяти) дней, в течение какого времени сторона Покупателя намерена произвести операции, описанные в предыдущем пункте. Данные операции могут производиться только после согласия Продавца на данные действия. 5.1. Покупатель или лицо, им назначенное для проведения демонтажных и прочих работ в пределах территории Продавца, должны соблюдать все правила безопасности и действующие законы, имеющие отношение к технике безопасности труда. Искключительно Покупатель несет ответственность за весь нанятый им персонал и за лиц, которых он назначит для проведения работ и за все происшествия, аварии, повреждения и ущерб, которые могут быть причинены вышеупомянутым лицам, третьим сторонам, в следствии действий вышеупомянутых им назначенных лиц.	rozebráním. 3.3. Kupující se zavazuje informovat Prodávajícího, písemně do 5 (pěti) dnů, v jaké době hodlá strana Kupujícího provést operace popsané v předchozím bodě. Tyto operace se mohou provádět pouze se souhlasem Prodávajícího s danými úkony. 5.1. Kupující či osoba, kterou pověřil provedením demontážních a dalších prací na území Prodávajícího, musí dodržovat veškeré bezpečnostní předpisy a platné zákony týkající se techniky bezpečnosti práce. Jedině Kupující je odpovědný za veškerý jím najatý personál a za osoby, které pověřil prováděním prací, a za veškeré nehody, havárie, poškození a škody, jež mohou vzniknout výše uvedeným osobám, třetím stranám, v důsledku činnosti jím určených výše uvedených osob.
<i>право</i> Порядок сдачи и приемки работ 3.1 Заказчик обязуется принять оказанные услуги в течение 15 рабочих дней со дня получения акта сдачи-приемки услуг и отчетных документов и направить Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки услуг или мотивированный отказ от приемки услуг. Подписанный акт сдачи-приемки услуг Заказчик направляет факсимильной связью не позднее одного дня от даты подписания с последующей отправкой оригинала акта почтой. Исполнитель в течение 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки услуг Заказчиком оформляет и направляет Заказчику счет-фактуру. В случае мотивированного отказа сторонами составляется двусторонний протокол с указанием перечня необходимых доработок и сроков выполнения. В случае неполучения от Заказчика подписанного двустороннего акта сдачи-приемки оказанных услуг в течение 15 дней от даты получения Заказчиком	<i>právo</i> Způsob převímky prací 3.1 Objednatel se zavazuje přijmout poskytnuté služby do 15 pracovních dní ode dne přijetí předávacího protokolu služeb a účetních dokladů a odeslat Poskytovateli podepsaný převímací protokol služeb nebo zdůvodněné odmítnutí přijetí služeb. Podepsaný předávací protokol služeb odešle Objednatel faxem, a to nejpozději jeden den po datu podpisu, a následně odešle originál protokolu poštou. Poskytovatel do 5 kalendářních dní od data podpisu předávacího protokolu služeb ze strany Objednatele vystaví fakturu a odešle ji Objednateli. V případě zdůvodněného odmítnutí služeb sepiší obě strany dvoustranný protokol, ve kterém budou uvedeny výčet a termíny plnění nezbytných dodatečných prací.

или мотивированного отказа от приемки услуг, они считаются принятыми и выставляется счет-фактура.	V případě, že Poskytovatel do 15 dnů od data přijetí služeb ze strany Objednatele neobdrží od Objednatele podepsaný dvoustranný přejímací protokol o poskytnutých službách ani zdůvodněné odmítnutí služeb, považují se služby za přijaté a Poskytovatel vystaví fakturu.
<i>законодательство</i> Федеральные авиационные правила «Общие правила воздушных перевозок пассажиров, багажа, грузов и требования к обслуживанию пассажиров, грузоотправителей, грузополучателей» I. Общие положения 1. Федеральные авиационные правила «Общие правила воздушных перевозок пассажиров, багажа, грузов и требования к обслуживанию пассажиров, грузоотправителей, грузополучателей» (далее - Правила) разработаны в соответствии с Конвенцией для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок (Варшава, 12 октября 1929 г.) и статьями 102 и 106 Федерального закона от 19 марта 1997 г. N60-ФЗ "Воздушный кодекс Российской Федерации" (далее - Воздушный кодекс Российской Федерации). Правила определяют условия воздушной перевозки пассажиров, вещей пассажира, включая вещи, находящиеся при пассажире, и ручную кладь, перевозимых на борту воздушного судна на основании договора воздушной перевозки пассажира (далее - багаж), имущества, принятого к перевозке на основании грузовой накладной (далее - груз), права и обязанности перевозчика, других лиц, участвующих в организации и обеспечении воздушных перевозок, а также пассажиров, грузоотправителей и грузополучателей. 2. Правила применяются при осуществлении внутренних и международных воздушных перевозок (далее - перевозки) пассажиров, багажа, грузов рейсами по расписанию движения воздушных судов и дополнительными рейсами (далее - регулярные рейсы) и рейсами по договору фрахтования	<i>legislativa</i> Federální letecké předpisy „Obecné předpisy pro leteckou přepravu cestujících, zavazadel, nákladů a požadavky na péči o cestující, odesílatele nákladu, příjemce nákladu“. I. Obecná ustanovení 1. Federální letecké předpisy „Obecné předpisy pro leteckou přepravu cestujících, zavazadel, nákladů a požadavky na péči o cestující, odesílatele nákladu, příjemce nákladu“ (dále jen Předpisy) jsou vypracovány v souladu s Úmluvou o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké dopravě (Varšava 12. října 1929) a s články 102 a 106 Federálního zákona ze dne 19. března 1997 č. 60-FZ, Letecký zákon Ruské federace (dále jen Letecký zákon Ruské federace). Předpisy vymezují podmínky letecké přepravy cestujících, věci cestujícího včetně věcí, které má cestující s sebou, a příručního zavazadla, které jsou převáženy na palubě vzdušného dopravního prostředku na základě smlouvy o letecké přepravě cestujícího (dále jen zavazadla), majetku, přijatého k přepravě na základě nákladního listu (dále jen náklad), práva a povinnosti přepravce, dalších osob, které se podílejí na organizaci a zajišťování letecké přepravy, a cestujících, odesílatelů nákladu a příjemců nákladu. 2. Předpisy se uplatňují při realizaci vnitrostátní a mezinárodní letecké přepravy (dále jen přeprava) cestujících, zavazadel, nákladů na linkách dle letového řádu vzdušných dopravních prostředků a doplňkových linkách (dále jen pravidelné linky) a na

воздушного судна (воздушному чартеру) (далее - чартерные рейсы).	linkách dle smlouvy o nájmu vzdušného dopravního prostriedku (leteckého charteru) (dále jen charterové lety).
<i>педагогика</i> Общие вопросы теории 1.1. Основные понятия Сурдопедагогика (от лат. surdus — глухой) исторически формировалась как наука об обучении и воспитании глухих детей. Современная сурдопедагогика изучает проблемы теории и практики образования лиц с нарушениями слуха. Несмотря на то что в некоторых странах мира произошло разделение сурдопедагогики на «педагогiku глухих» (или собственно «сурдопедагогiku») и «педагогiku слабослышащих» и соответственно разделение профессиональной подготовки сурдопедагогов — для работы с глухими и для работы со слабослышащими, отечественная сурдопедагогика сохраняется как целостная научно-педагогическая отрасль специальной и общей педагогики, имеющая в своей структуре два относительно самостоятельных направления, исследующих соответственно теорию и практику образования глухого человека и слабослышащего человека на различных этапах жизни, начиная с раннего возраста. С точки зрения сурдопедагогики в различении понятий «глухота» и «тугоухость» определяющим является состояние остаточного слуха, его достаточность или недостаточность для овладения словесной речью. Ребенок, имеющий такие остатки слуха, которые позволяют ему овладевать речью в основном естественным путем, может быть назван слабослышащим. Если же без специально организованного педагогического процесса речь не может быть сформирована, то ребенок определяется как глухой.	<i>pedagogika</i> Obecné teoretické otázky 1.1. Základní pojmy Surdopedagogika (z lat. surdus — hluchý) se utvářela jako věda o vzdělávání a výchově neslyšících dětí. Současná surdopedagogika zkoumá teoretické a praktické problémy vzdělávání sluchově postižených osob. Nehledě na to, že v některých zemích se surdopedagogika rozdělila na „pedagogiku hluchých“ (neboli vlastní „surdopedagogiku“) a „pedagogiku nedoslýchavých“ a podle toho se rozdělila i odborná příprava surdopedagogů, zůstává surdopedagogika v RF celistvým vědecko-pedagogickým odvětvím speciální a obecné pedagogiky, jež se dělí na dva směry, které zkoumají teorii a praxi vzdělávání hluchých a nedoslýchavých v různých etapách života od raných let. Z pohledu surdopedagogiky je pro rozlišení pojmů „hluchota“ a „nedoslýchavost“ určující stav zbytkového sluchu, zda je dostatečný či nedostatečný k tomu, aby postižený zvládl ústní řeč. Dítě, jež má takové zbytky sluchu, které mu dovolují zvládnout řeč v zásadě přirozenou cestou, může být nazváno slabě slyšícím. Pokud však nelze formovat řeč bez speciálně zorganizovaného pedagogického procesu, pak je dítě označeno za hluché.